

N 50/22

p. mec. Glinińska
pona o sprowadzenie umowy jest do tego czasu pod systemem umów jest do tego czasu

ДОГОВІР

UMOWA

про двостороннє співробітництво між Уманським національним університетом садівництва (УНУС, Україна) та Інститутом технологічних та природничих наук Національного дослідницького інституту (ІТП-НДІ, Польща).

Уманський національний університет садівництва (Україна, Черкаська область, 20305, місто Умань, вулиця Інститутська, 1) та Інститут технологічних і природних наук Національного дослідницького Інституту, Республіка Польща, Фаленти 05-090, Алея Грабська, 3), іменовані надалі «Сторони», визнаючи значення міжнародного співробітництва для науково-дослідницької діяльності, підвищення кваліфікації співробітників, прискорення впровадження розробок у виробництво, уклали цей Договір про наведене нижче.

Стаття 1

Предметом цього Договору є встановлення та здійснення прямих науково-технічних зав'язків між Сторонами у галузі наукових розробок та впровадження сучасних технологій у галузях наукових компетенцій УНУС та ІТП-НДІ.

Стаття 2

Для виконання зазначених завдань Сторони мають намір:

1. Проводити спільні дослідження з наукових питань, що становлять інтерес для обох сторін, а також сприяти опублікуванню результатів досліджень у відповідних наукових виданнях.
2. Здійснювати науково-дослідні роботи за напрямами наукових компетенцій та наукових досліджень Сторін.
3. Брати до уваги взаємні рекомендації щодо методів та шляхів проведення спільних робіт.
4. Брати участь у наукових конференціях та семінарах представників, співробітників Сторін.
5. Обмінюватися фахівцями з питань співробітництва та здійснювати за необхідності середньострокові стажування на умовах та на основі окремої домовленості.

w sprawie dwustronnej współpracy pomiędzy Narodowym Uniwersytetem Ogrodnictwa w Umaniu (NUOU, Ukraina) a Instytutem Technologiczno-Przyrodniczym - Państwowym Instytutem Badawczym (ITP-PIB), Polska.

Narodowy Uniwersytet Ogrodnictwa w Umanie (Ukraina, obwód czerkaski, miasto Uman, ul. Instytutaska 1) oraz Instytut Technologiczno-Przyrodniczy Państwowego Instytutu Badawczego (Rzeczpospolita Polska, 05-090 Raszyn, Aleja Hrabaska 3, Falenty), zwane dalej "Stronami", uznając znaczenie współpracy międzynarodowej dla działalności badawczej, rozwoju zawodowego pracowników, przyspieszenia wdrażania osiągnięć w produkcji, zawierają niniejszą Umowę w następującym zakresie.

Artykuł 1

Przedmiotem niniejszej Umowy jest nawiązanie i realizacja bezpośrednich kontaktów naukowo-technicznych między Stronami w zakresie rozwoju naukowego i wdrażania nowoczesnych technologii w ramach reprezentowanych kompetencji NUOU i ITP-PIB.

Artykuł 2

W celu realizacji powyższych zadań Strony zamierzają:

1. Prowadzenie wspólnych badań nad zagadnieniami naukowymi będącymi przedmiotem zainteresowania obu Stron, jak również promowanie publikacji wyników badań w odpowiednich publikacjach naukowych.
2. Prowadzić prace badawcze w obszarach kompetencji naukowych i badawczych Stron.
3. Uwzględnianie wzajemnych zaleceń dotyczących metod i sposobów wykonywania wspólnych prac.
4. Uczestniczyć w konferencjach naukowych i seminariach przedstawicieli współpracujących Stron.
5. Wymiana specjalistów w zakresie problematyki współpracy oraz odbywanie w miarę potrzeb średnioterminowych staży na zasadach i w oparciu o odrębną umowę.

Radca Prawny
Aneta Glinińska
(WA-12248)

21.04.2022

6. За підготовку та проведення передбачених Договором заходів несе відповідальність кожна з обох Сторін.

Стаття 3

1. Сторони домовилися, що наукові дослідження проводять у межах власних чи інших коштів, одержаних Сторонами.

2. Тривалість поїздок, кількість спеціалістів, що відряджаються, і дата приїзду узгоджуються Сторонами заздалегідь перед приїздом.

3. Щодо взаємної компенсації добових витрат на відрядження Сторони домовилися керуватися своїми нормами, виходячи з реальної фінансової ситуації організації.

Стаття 4

Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання та діє протягом 5 років. Визначені у Договорі положення мають чинність доти, доки одна з Договірних Сторін не запропонує зміни або заміни деяких з них. Після закінчення терміну дії цього Договору він може бути продовжений на наступний період за взаємної зацікавленості обох Сторін.

Стаття 5

Договір складено українською та польською мовами у чотирьох примірниках. Усі екземпляри мають однакову силу.

Уманський національний університет садівництва

вулиця Інститутська, 1, місто Умань,
Черкаська область, Україна, 20305
тел: +38(04744) 2-47-42



Непочатенко Олена Олександрівна
Доктор економічних наук

05.04.2022

Radca Prawny
Anna Chwińska
(WA-12248)

21.04.2022

[Handwritten signature]

[Handwritten mark]

6. Każda ze Stron jest odpowiedzialna za przygotowanie i realizację działań określonych w Umowie.

Artykuł 3

1. Strony uzgodniły, że badania naukowe będą prowadzone w ramach funduszy własnych (Stron) lub innych funduszy uzyskanych z zewnątrz przez instytuty.

2. Czas trwania wyjazdów, liczba oddelegowanych specjalistów i data przyjazdu są uzgadniane przez Strony z dużym wyprzedzeniem.

3. W kwestii wzajemnej rekompensaty kosztów podróży w formie diet strony zobowiązały się do kierowania się normami swoich państw, w oparciu o rzeczywistą sytuację finansową organizacji.

Artykuł 4

Niniejsza umowa wchodzi w życie po jej podpisaniu i jest ważna przez 5 lat. Postanowienia określone w Umowie obowiązują do czasu, gdy jedna z Umawiających się Stron zaproponuje zmianę lub zastąpienie niektórych z nich. Po upływie okresu obowiązywania niniejszej umowy może ona zostać przedłużona na kolejny okres w interesie obu stron.

Artykuł 5

Umowa została sporządzona w języku ukraińskim i polskim w czterech egzemplarzach. Wszystkie egzemplarze mają jednakową ważność.

Instytut Technologiczno-Przyrodniczy Państwowy Instytut Badawczy (ITP -PIB)

Falenty, al. Hrabaska 3, 05-090 Raszyn, Polska
Tel. + 48 22 720 05 31
+ 48 22 628 37 63

DYREKTOR

[Handwritten signature]
Dr Wacław Roman Strobel

Dyrektor

Dr Wacław Roman Strobel

Doktor nauk rolniczych

03.04.2022